

Bei dieser Kooperationsvereinbarung handelt es sich um ein **BEISPIEL**. Bitte wenden Sie sich bei Interesse an einer **binationalen Promotion** über promotion@mnf.uni-kiel.de an die Fakultät. Zur Erstellung der Vereinbarung werden die in diesem Dokument **in blau geschriebenen Informationen** benötigt.

This cooperation agreement is an **EXAMPLE**. Please contact the faculty via promotion@mnf.uni-kiel.de in case of interest in a **binational doctoral degree procedure**. To set up an agreement the **information written in blue** in this document is required.

KOOPERATIONSVEREINBARUNG
zur Verleihung des Doktorgrades
in einem binationalen Promotionsverfahren
zwischen der Mathematisch-Naturwissenschaftlichen Fakultät
der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel, Deutschland
und der **Beispiel-Einrichtung (mit Promotionsrecht) im Ausland**

COOPERATION AGREEMENT
for purposes of granting a doctorate
as part of a binational doctoral degree procedure
between the Faculty of Mathematics and Natural Sciences
of Kiel University, Germany
and the **model institution (with the right to confer doctorates) in a foreign country**

Präambel

Preamble

Die Mathematisch-Naturwissenschaftliche Fakultät der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel, vertreten durch **ihre Dekanin / ihren Dekan**, und die **Beispiel-Einrichtung im Ausland**, vertreten durch **ihre Leitung**, vereinbaren mit diesem Vertrag ein gemeinsam betreutes Promotionsverfahren von

The Faculty of Mathematics and Natural Sciences of Kiel University, represented by its Dean and the **model institution in a foreign country**, represented by its **head**, in this agreement, agree to a jointly administered doctoral degree procedure from

Lisa Müller,

Lisa Müller,

geboren in **Berlin, Deutschland** am **1. Januar 1985**.

born in **Berlin, Germany** on **1 January 1985**.

Diese Kooperationsvereinbarung ist eine individuelle Vereinbarung basierend auf den Promotionsordnungen der beiden beteiligten Einrichtungen.

This cooperation agreement is an individual agreement based on the Doctoral Degree Regulations of both the participating institutions.

Verwaltungstechnische Modalitäten

Administrative details

Die Arbeiten am Promotionsverfahren wurden aufgenommen am:

Work for the doctoral degree procedure were commenced on:

1. Januar 2014

1 January 2014

Die voraussichtliche Dauer der Forschungsarbeit beträgt **drei** Jahre.

Die Vorbereitungsdauer der Dissertation verteilt sich zwischen den beiden betreuenden Institutionen auf abwechselnde Aufenthalte in jedem der beiden Länder. Die Aufenthaltsdauer in jedem der beiden Länder beträgt mindestens sechs Monate.

Die Doktorandin / Der Doktorand lässt sich zu Beginn der Promotion in Kiel in die Promotionsliste der Mathematisch-Naturwissenschaftlichen Fakultät der Universität Kiel aufnehmen.

The anticipated duration of the research activities is **three** years.

The preparation time for the dissertation is to be divided between both supervising institutions on an alternating basis with stays in each of the two countries. The length of stay in each country will be at least six months.

At the start of the doctorate, the doctoral candidate will register **herself / himself** in the list of doctoral candidates of the Faculty of Mathematics and Natural Sciences at Kiel University.

Studien- und Prüfungsmodalitäten

Study and examination details

Der Schutz des Themas der Dissertation und ihrer Veröffentlichung, die Ausnutzung und der Schutz der Forschungsergebnisse, die von **der Doktorandin / dem Doktoranden** gemeinsam mit den beiden Forschungseinrichtungen erzielt worden sind, erfolgen nach Maßgabe der Bestimmungen der Promotionsordnungen der Mathematisch-Naturwissenschaftlichen Fakultät und der **Beispiel-Einrichtung im Ausland**.

The protection of the **topic of the dissertation** and its publication; the exploitation and the protection of the research results achieved by the doctoral candidate in conjunction with both research facilities are governed by the terms of the Doctoral Degree Regulations of the Faculty of Mathematics and Natural Sciences and the **model institution in a foreign country**.

Betreuung

Supervision

Die Kandidatin / Der Kandidat wird in der Regel durch zwei Betreuungsberechtigte betreut, von denen eine oder einer an der Christian-Albrechts-Universität

The candidate will generally be supervised by two supervisors, one of which, at the Christian-Albrechts-Universität zu Kiel,

1. eine hauptamtliche Professorin oder ein hauptamtlicher Professor der Mathematisch-Naturwissenschaftlichen Fakultät,
is a professor holding a primary appointment of the Faculty of Mathematics and Natural Sciences;
2. ein habilitiertes Mitglied der Mathematisch-Naturwissenschaftlichen Fakultät,
is a qualified member of the Faculty of Mathematics and Natural Sciences;
3. ein Zweitmitglied der Mathematisch-Naturwissenschaftlichen Fakultät oder
is a member holding a secondary appointment of the Faculty of Mathematics and Natural Sciences; or
4. ein Mitglied der Mathematisch-Naturwissenschaftlichen Fakultät sein muss, das mit Einverständnis der Dekanin oder des Dekans selbständig wissenschaftliche Forschungsprojekte durchführt.
is a member of the Faculty of Mathematics and Natural Sciences who with the dean's agreement independently carries out academic research projects.

Die zweite betreuende Person muss eine Hochschullehrerin oder ein Hochschullehrer der [Beispiel-Einrichtung im Ausland](#) sein.

The second supervisor must be a member of the professorial staff of the [model institution in a foreign country](#).

Als [Betreuerinnen / Betreuer](#) der Doktorarbeit werden festgelegt:

The following are designated as supervisors:

- an der Mathematisch-Naturwissenschaftlichen Fakultät: [Prof. Dr. Johanna Schmidt, Beispiel-Institut](#)
from the Faculty of Mathematics and Natural Sciences: [Prof. Dr. Johanna Schmidt, Model Institute](#)
- an der [Beispiel-Einrichtung im Ausland](#): [Prof. John Smith, Beispiel-Department, ggf. Beispiel-Fakultät](#)
from the [model institution in a foreign country](#): [Prof. John Smith, Model Department, if applicable Model Faculty](#)

Beide [Betreuerinnen / Betreuer](#) verpflichten sich, ihre Aufgabe als [Betreuerinnen / Betreuer](#) gegenüber [der Doktorandin / dem Doktoranden](#) voll auszuüben und die hierzu erforderlichen Absprachen zu treffen.

Both supervisors are obligated to carry out their responsibilities as supervisors to the doctoral candidate in full and to make the necessary arrangements related thereto.

Folgende Regeln gelten bei Einreichung der Dissertation an der Mathematisch-Naturwissenschaftlichen Fakultät der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel.

The following rules are applicable to the submission of the dissertation to the Faculty of Mathematics and Natural Sciences at Kiel University

Gutachten

Beide [Betreuerinnen](#) / [Betreuer](#) erstellen je ein Gutachten über die Dissertation.

Falls notwendig:

Da die Betreuung durch ein Mitglied der Mathematisch-Naturwissenschaftlichen Fakultät nach Nr. 2-4 (Betreuung) erfolgt, muss zusätzlich zu den Gutachten der beiden offiziellen Betreuer über die Dissertation ein Gutachten durch eine hauptamtliche Professorin oder einen hauptamtlichen Professor der Mathematisch-Naturwissenschaftlichen Fakultät erstellt werden. Sollten weitere Gutachten angefordert werden, muss mindestens die Hälfte der Gutachten von Mitgliedern der Mathematisch-Naturwissenschaftlichen Fakultät, wie oben definiert, stammen.

Das zusätzliche Gutachten soll erstellt werden von: [Prof. Dr. Lisa MEIER, Beispiel-Institut](#)

Nach Abgabe der Gutachten liegt die Arbeit mit den Gutachten eine Woche, in der vorlesungsfreien Zeit drei Wochen, im Dekanat zur Einsichtnahme durch die Hochschullehrerinnen und Hochschullehrer der Mathematisch-Naturwissenschaftlichen Fakultät aus.

Reports

Each supervisor is to prepare a report on the dissertation.

If applicable:

As supervision is performed by a member of the Faculty of Mathematics and Natural Sciences described in no. 2-4 (Supervision), a report from a professor holding a primary appointment of the Faculty of Mathematics and Natural Sciences must be prepared in addition to those of the two official supervisors. In the event additional reports are requested, at least half of such reports must be from members of the Faculty of Mathematics and Natural Sciences as defined above.

The additional report shall be prepared by: [Prof. Dr. Lisa MEIER, Model Institute](#)

After submission of the reports, the dissertation and reports shall be exhibited for one week (three weeks in the case of semester breaks) in the Dean's Office for inspection by the professorial staff of the Faculty of Mathematics and Natural Sciences.

Disputation

Die Prüfungskommission wird in Übereinstimmung zwischen den beiden beteiligten Partnern benannt. Sie wird paritätisch mit Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern aus beiden Partnerinstitutionen besetzt. Die Prüfungsordnungen der beiden Partnerinstitutionen sind zu berücksichtigen.

Mindestens ein Mitglied der Prüfungskommission muss eine hauptamtliche Professorin oder ein hauptamtlicher Professor der Mathematisch-Naturwissenschaftlichen Fakultät sein.

Die Mathematisch-Naturwissenschaftlichen Fakultät übernimmt keine Mobilitätskosten für die Mitglieder der Prüfungskommission.

Disputation

The examination committee will be agreed upon by the respective institutions. It will be composed of an equal number of academics from each of the partner institutions. The examination regulations for each partner institution will be observed.

At least one member of the examination committee must be a professor holding a primary appointment of the Faculty of Mathematics and Natural Sciences.

The Faculty of Mathematics and Natural Sciences will not assume any travel costs for the members of the examination committee.

Sprachen

Die Dissertation wird in [Englisch](#) geschrieben.

Die Disputation wird in [englischer Sprache](#) durchgeführt.

Die Muttersprache [der Kandidatin / des Kandidaten](#) ist [Deutsch](#).

Die Sprachen der schriftlichen Zusammenfassungen sind [Englisch](#) und [Deutsch](#).

Languages

The dissertation is to be written in [English](#).

The disputation is to be conducted in [English](#).

The candidate is a native speaker of [German](#).

The languages for the written summary are [English](#) and [German](#).

Urkunde

Certificate

Die Mathematisch-Naturwissenschaftliche Fakultät verleiht nach Vorlage nur eines schriftlichen Prüfungsberichts der Prüfungskommission, unterschrieben von der oder dem Vorsitzenden sowie allen Mitgliedern der Prüfungskommission, mit einer von der Fakultät unter Nennung der [Beispiel-Einrichtung im Ausland](#) ausgestellten Urkunde den folgenden Titel:

Following the submission of a written examination report from the examination committee, signed by the chair as well as all members of the committee, the Faculty of Mathematics and Natural Sciences will grant the following title on a doctoral degree certificate, which shall also state the name of the [model institution in a foreign country](#):

Doktor der Naturwissenschaften (Dr. rer. nat.)

Doctor of Natural Sciences (Dr. rer. nat.)

der Mathematisch-Naturwissenschaftlichen Fakultät der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel.
of the Faculty of Mathematics and Natural Sciences of Kiel University.

Zusätzliche Vereinbarungen

Additional agreements

Keine.

None.

Dieser Vertrag wird mit der Unterzeichnung durch die o.g. Repräsentantinnen und Repräsentanten der beteiligten Einrichtungen gültig.

This agreement enters into effect upon signing by the representatives of both participating institutes mention above.

Unterschriften und Siegel

Signatures and seals

Datum Date	Prof. Dr. Natascha Oppelt Dekanin der Mathematisch-Naturwissenschaftlichen Fakultät Dean of the Faculty of Mathematics and Natural Sciences
Datum Date	Prof. Dr. Johanna Schmidt Betreuerin an der Mathematisch-Naturwissenschaftlichen Fakultät Supervisor from the Faculty of Mathematics and Natural Sciences
Datum Date	Prof. Dr. Susan Miller Leiterin der Beispiel-Einrichtung im Ausland Head of the model institution in a foreign country
Datum Date	Prof. John Smith Betreuer an der Beispiel-Einrichtung im Ausland Supervisor at the model institution in a foreign country
Datum Date	Lisa Müller Doktorandin Doctoral Candidate